

SOBRE LA CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL JAPONESA CONSISTENTE DE UN ADVERBIO Y EL PRO-VERBO *DESU*

YOSHIE AWAIHARA
El Colegio de México

Introducción

DESU desempeña unas veces el papel de cópula y otras el de pro-verbo.

La primera función se ilustra con el siguiente ejemplo:

<i>Watashi</i>	<i>wa</i>	<i>Yamada</i>	<i>desu</i>
Yo	tópico	Yamada	soy
(Yo soy Yamada)			

La segunda con el siguiente ejemplo de pregunta y respuesta:

<i>Nani</i>	<i>wo</i>	<i>tabemasu</i>	<i>ka</i>
Qué	Acus	comer	Interr
(¿Qué come?)			

<i>Sakana</i>	<i>desu</i>
pescado	es
(Como pescado)	

En el presente artículo se delimitan las condiciones bajo las cuales *desu* puede sustituir al verbo, en el caso de oraciones de respuesta que contienen un verbo precedido por un adverbio.

La construcción sustantivo + *desu*

Antes de considerar detalladamente la construcción compuesta de adverbio + *desu*, analicemos algunas de las características de oraciones formadas por sustantivo + *desu*, sobre las que hay importantes descubrimientos.

Según Okutsu,¹ el significado de *desu* depende del contexto, es decir, de que haya común acuerdo entre los interlocutores acerca del tema de conversación. Por ejemplo, cuando alguien dice “la fiesta desde las ocho”,² quien escucha debe entender que la fiesta comienza a las ocho. En este caso, *desu* toma el lugar del verbo “empezar” (*hajimaru*). Creo, sin embargo, que contra el ejemplo anterior, la construcción *desu* es en la mayoría de las veces una respuesta.

Por ejemplo, la oración:

Watashi wa Tokio desu

puede interpretarse solamente como “yo soy Tokio”, si no va precedida de una pregunta. Esta oración se entiende correctamente en caso de ser la respuesta a preguntas tales como:

Doko ni sunde imasuka
(¿Dónde vives?)

Doko de umaremashitaka
(¿Dónde naciste?)

Doko de benkyoushiteimasuka
(¿Dónde estudias?)

Si “*watashi wa Tokyo desu*” es la respuesta a la primera pregunta, significa “vivo en Tokio”, mientras que para la segunda pregunta significa “nací en Tokio”. En el tercer caso quiere decir “estoy estudiando en Tokio”.

¹ Okutsu Keiichiro, *Bokuwa Unagida* (Yo soy una anguila), 1978.

² *Patii wa 8ji kara desu.*

La segunda característica de esta construcción es que *desu* no puede convertirse en el punto focal de la oración. En 1955 Kindaichi³ escribió que una de las funciones importantes de *desu* es “acortar una oración larga cuyo núcleo semántico es un sustantivo”. Por otra parte, Muraki⁴ opina que el verbo es sustituido por *desu* cuando no es el punto focal; esto quiere decir que si es el focal, no se puede sustituir.

Por ejemplo, para contestar a preguntas como:

<i>Asbita</i>	<i>daigaku</i>	<i>be</i>	<i>ikimasu</i>	<i>ka</i>
mañana	universidad	a	ir-futuro	Interr

(¿Va a la universidad mañana?)

no se puede decir:

* <i>Hai,</i>	<i>daigaku</i>	<i>desu*</i>
si	universidad	es

porque lo que quiere saber quien pregunta es si irá o no.

La tercera característica de esta construcción es que *desu* puede tomar el lugar no solamente de un verbo sino también de una negativa, de un tiempo gramatical, de potencial, de una voz pasiva o del causativo. Las siguientes oraciones ejemplifican las diversas funciones mencionadas:

<i>Dare</i>	<i>ga</i>	<i>acapuruko</i>	<i>be</i>	<i>ikimashita</i>	<i>ka</i>
quién	Nom	Acapulco	a	ir-pasado	Interr

(¿Quién fue a Acapulco?)

<i>Mariasan</i>	<i>desu</i>
María Srita.	es

(María fue)

* El asterisco antes de un ejemplo indica que la construcción no es gramaticalmente aceptable.

³ Kindaichi Haruhiko (1955), “Nihongo”, en *Sekai Gengo Gaisetsu*, vol. 2, Tokio, Kenkyusha.

⁴ Muraki (1974), citado de Okutsu (1978).

Dare ga akapuruko he ikimasendeshita ka
 quién Nom Acapulco a ir-Neg-pasado Interr
 (¿Quién no fue a Acapulco?)

Mariasan desu
 María Srita. es
 [María (no fue)]

Donna gakki ga hikemasu ka
 qué clase instrumento musical Acus tocar-potencial Interr
 (¿Qué clase de instrumento musical puede tocar?)

Piano desu
 piano es
 [(Puedo tocar) el piano]

Kimi wa nan no tesuto wo ukaserareta ka
 Tú tópico qué Gen examen Acus tomar-Cau-Pas Interr
 (¿Qué examen fue obligado a presentar?)

Suugaku no tesuto desu
 matemáticas Gen examen es
 [(Fui obligado a tomar) el examen de matemáticas]

Nani ga tabetaidesu ka
 Qué Acus comer-desea Interr
 (¿Qué quiere comer?)

Sukiyaki desu
 sukiyaki es
 [Yo quiero comer) sukiyaki]

Desu también absorbe partículas de caso. Esto es particularmente cierto para el caso de marcadores nominativos y acusativos. En éstos, la eliminación de partículas es obligatoria. Los marcadores de dativo, de locativo y temporal pueden eliminarse en algunos casos, mientras que los otros no, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

Dare ga akapuruko he ikimashita ka
 Quién Nom Acapulco a ir-pasado Interr
 (¿Quién fue a Acapulco?)

**Mariasan ga desu*
 María Srita. Nom es

Nani wo tabemasu ka
 Qué Acus comer-presente Interr

**Niku wo desu*
 carne Acus es

Por otra parte, para responder a la pregunta

Dare ni hon wo okurundesu ka
 quién Dat libro Acus mandar-presente Interr
 (¿A quién manda el libro?)

se puede contestar:

Yamadasan desu
 Yamada Sr. es
 (Al Sr. Yamada)

- o *Yamadasan ni desu*
 Yamada Sr. Dat es
 (Al Sr. Yamada)

Del mismo modo, la pregunta siguiente:

Mariasan wa doko he ikimashita ka
 María Srita. Nom dónde a ir-pasado Interr
 (¿A dónde fue María?)

puede contestarse con

Akapuruko desu
 Acapulco es
 (A Acapulco)

- o *Akapuruko he desu*
 Acapulco a es
 (A Acapulco)

Nanji ni ikimasu ka
 qué hora a ir-futuro Interr
 (¿A qué hora va?)

10ji desu
 10 horas es
 (A las 10)

- o *10ji ni desu*
 10 horas a es
 (A las 10)

Dare to ikimasu ka
 quién con ir-futuro Interr
 (¿Con quién va?)

Yamamotosan desu
 (Con Yamamoto)

- o *Yamamotosan to desu*
 (Con Yamamoto)

La construcción consistente de adverbio + *desu*

No incluí en la presente investigación sustantivos que se usan como adverbio de tiempo, tales como *kinoo* (ayer), *raishuu* (la próxima semana), *kinyoobi* (viernes), etc., ni numerales como *sanbon* (tres objetos largos), *gonin* (cinco personas). Tampoco se examinaron adjetivos usados como adverbios de orígenes tanto japonés como chino, como *ookiku* (mayormente), *yasashiku* (suavemente), *kireini* (bellamente).

Las construcciones consistentes de sustantivo que expresan tiempo + *desu* se comportan lo mismo que las compuestas de sustantivo + *desu*.

Itsu koko he kimashita ka
 (¿Cuándo vino aquí?)

Kinoo desu
 (Ayer)

Se pueden construir siempre oraciones gramaticalmente correctas con adjetivos de origen chino, tales como *kantanni* (fácilmente).

Doroboo wa hei wo norikoete baittan desu ka
(¿Se metió el ladrón brincando la pared?)

Ee, kantanni desu
sí fácilmente es
(Sí, lo hizo fácilmente)

En cambio si el adjetivo es de origen japonés, como sería el caso de *ookiku*, la oración será incorrecta.

Doo kaitara iidesu ka
(¿Cómo debo escribir?)

Ookiku desu
grandemente es
(Grande)

La diferencia puede deberse a que los adjetivos de origen chino eran sustantivos.

Se solicitó a un grupo de 15 personas cuya lengua materna es el japonés que llenaran un cuestionario de 163 preguntas y respuestas asociadas con la forma de adverbio + *desu*. Los adverbios se clasificaron en cinco categorías: modo, cantidad, grado, tiempo y oración, con el fin de identificar el origen de las diferencias.⁵ En el caso de algunos adverbios de oración fue difícil elaborar preguntas adecuadas. Esta dificultad comprueba que la construcción de *desu* no es aceptable en el caso de dichos adverbios.

⁵ Esta clasificación está hecha por Masuoka y Takubo (1989), véase la referencia.

Adverbios de modo

Se incluyeron en el cuestionario veinte adverbios de modo. Dos terceras partes contestaron como aceptables.⁶ Los inaceptables son *gussuri*, *gussurito* [(dormir) profundamente], *shikushikuto* (sollozar), *jitto* (está quieto), *sassato* (rapidamente), *sukusuku* (visiblemente), *shitoshito* (llover) y *zaazaato* [lluvia (torrencial)]. Los tres últimos son onomatopeyas. Las siguientes oraciones son parte de las aceptables:

- Doodoto* (majestuosamente), como en
 1.7 *Doo kooshinshitekimashita ka*
 (¿Cómo venían marchando?)

Doodoto *desu*
 majestuosamente es
 (Majestuosamente)

- o *Mokumokuto* (silenciosamente), como en
 2. *Doo tabeteimashita ka*
 (¿Cómo estaba comiendo?)

Mokumokuto *desu*
 silenciosamente es
 (Silenciosamente)

- o *Heizento* (fríamente) como en
 3. *Sono satsuzinhan wa doo higaisha wo koroshitandesu ka*
 (¿Cómo mató el asesino a la víctima?)

Heizento *desu*
 fríamente es
 (Fríamente)

u onomatopeyas como *Dosunto* (sonido que se produce cuando cae un objeto pesado).

⁶ Aceptable: si una forma gramatical es rechazada como máximo por dos personas, es considerada aceptable.

⁷ Este número corresponde al de adverbio en la lista. Véase el apéndice 1.

15. *Dosunto ochitandesu*
(Cai como un fardo)

Dosunto desu ka
(¿Como un fardo?)

Se encontró que los adverbios + *to* o + *ni* como *Karugaruto* (con ligereza) y *Ikkini* (de un solo golpe), fueron aceptados por los encuestados en el mismo grado. Tampoco pudo notarse diferencia entre el adverbio solo y el adverbio + *to*.

4. *Hannin wa doo hei wo norikoemashita ka*
(¿Cómo brincó el criminal la pared?)

Karugaruto desu
Con ligereza es
(Con ligereza)

5. *Taroo wa biiru wo doo nomimashita ka*
(¿Cómo tomó Taroo la cerveza?)

Ikkini desu
de un solo golpe es
(De un solo golpe)

8. *Yoku nemuremashita ka*
(¿Pudo dormir bien?)

**Ee, gussuri desu*
sí profundamente es
(Sí, profundamente)

**Ee, gussurito desu*

Adverbios de cantidad

Se incluyeron en el cuestionario diecisiete adverbios de cantidad, por ejemplo *tappuri* (abundantemente), *takusan* (mucho), *ippai* (lleno), *sabodo* (no mucho), *zenzen* (para nada), *sukoshimo* (ni un poco), *arakata* (casi), *bobo* (casi). Todos ellos son aceptables, exceptuando aquellos que siempre se acompañan de

un adverbio negativo como *sabodo* (no mucho), *amari* (no mucho), *sonnani* (no tanto) y *taishite* (no mucho).

67. *Biiru ga nomemasu ka*
(¿Puedes tomar cerveza?)

**Iie, amari desu*
(No, no mucho)

Iie, amari nomemasen
(No, no puedo tomar mucho)

68. *Biiru ga nomemasu ka*
(¿Puede tomar la cerveza?)

**Iie, sabodo desu*
(No, no mucho)

73. *Sono hon ga nakute komarimasen ka*
(¿No te afecta no tener ese libro?)

**Iie, sukoshimo desu*
(No, para nada)

Estas oraciones se hacen menos no-gramaticales si *desu* está presente en forma negativa.

Biiru ga nomemasu ka
(¿Puede tomar la cerveza?)

56. *?Iie, sabodo jaarimasen**
no no mucho no es
(No, no mucho)

La única excepción es *zenzen*. Esta oración, consistente de adverbio + *desu* es gramaticalmente correcta, aun cuando *desu* no está en forma negativa.

* El signo ? antes de un ejemplo significa que la construcción no es totalmente correcta pero es aceptable.

- Biiru ga nomemasu ka*
 72. *Iie, zenzen desu*
 no para nada es
 (No, para nada)

Por otra parte, si se encuentra presente una partícula al final, el grado de aceptabilidad aumenta.

Considérese, por ejemplo, la oración interrogativa:

- Biiru ga nomemasu ka*
 70. *Taishite jaarimasen* no sería una respuesta aceptable.

Por el contrario,

58. *Taishite jaarimasen ga*
 no mucho no es pero
 [No mucho pero (sí)]

es más aceptable. La diferencia puede deberse a que en este segundo caso *ga* implica al verbo *nomemasu*.

Taishite jaarimasenga (nomemasu)

De la información estadística obtenida de los informantes, el porcentaje de aceptabilidad aumenta de 27 a 47% cuando *ga* está presente.

Adverbios de grado

Se notó un marcado contraste entre los adverbios de grado y los de modo y cantidad. Sólo unos cuantos de los 42 adverbios en esta categoría resultaron ser aceptables. *Oobabani* (ampliamente, mucho), uno de los pocos aceptables, se utilizó en oraciones como:

31. *Kagaku wa donokurai shinposhimashita ka*
 (¿Qué tanto avanzó la ciencia?)

Oobabani desu
 (Mucho)

- o *kanari* (bastante), como en
- 36. *Kagaku wa donokurai shinposhimashita ka*
Kanari desu
(Bastante)
- o *chotto* (un poco), como en
- 42. *Kagaku wa donokurai shinposhimashita ka*
Chotto desu
(Un poco)
- o *zenzen* (para nada), como en
- 59. *Shiken wa dekimashita ka*
(¿Hiciste bien el examen?)
Zenzen desu
(Para nada bien)

El resto de los adverbios de grado no es aceptable, como se muestra en los ejemplos siguientes:

- 22. *taihen* (muy), como en
Kagaku wa donokurai shinposhimashita ka

**Taihen desu*
muy es
(Muy)
- 34. *amarini* (demasiado), como en
Kagaku wa donokurai shinposhimashita ka

**Amarini desu*
demasiado es
(Demasiado)
- 39. *warini* (relativamente), como en
Donokurai nomeru no
(¿Qué tanto puedes tomar?)

**Warini desu*
(Algo)

45. *yoku* (bien), como en
Shiken wa donokurai dekimashita ka
(¿Qué tan bien hiciste el examen?)

**Yoku desu*
bien es
(Bien)

46. *mottomo* (el más), como en
Donokurai muzukashikatta
(¿Qué tan difícil era?)

**Mottomo desu*
el más es
(El más)

47. *iciban* (el más), como en
Donokurai muzukashikatta

**Iciban desu*
(El más)

53. *yoru* (más que), como en
Chikatetsu ga dekite benrini narimashita ne
(Desde que se terminó el metro, es más fácil viajar, ¿verdad?)

**Ee, yori desu ne*
(Sí, más)

Si se analizan cuidadosamente las oraciones aceptables, se observa que los adverbios de las mismas pueden interpretarse como adverbios de cantidad. Este podría ser el origen de su aceptabilidad. Los adverbios de grado no pueden, en principio, preceder a *desu*, porque no tienen sustancia. Por lo tanto, sin el adjetivo que soporta la parte sustancial la oración se hace extraña.

Una de las características de las oraciones compuestas de sustantivo + *desu* es que *desu* sustituye no solamente el verbo en cuestión sino también la negación. Por ejemplo, en la oración:

Dare ga paatii ni ikanakattandesu ka
(¿Quién no fue a la fiesta?)

se contesta:

Maria san desu
María Srita. es
(Fue María)

En el caso de los adverbios de grado, *desu* debería ser negativo si para el adverbio en cuestión se requiere también de un verbo negativo, como ocurre en el caso de los adverbios de cantidad.

67. *Shiken wa doodeshita ka*
(¿Cómo le fue en el examen?)

Sabodo dekimasendeshita
no mucho poder-pasado-Neg
(No muy bien)

- a) **Sabodo desu*
b) *Sabodo jaarimasen*

Mientras que *a*) no es aceptable, *b*) es más aceptable.

Adverbios de tiempo

Se incluyen en esta categoría los adverbios de frecuencia, tiempo y aspecto. De los once adverbios de frecuencia, seis resultaron ser aceptables: *itsumo* (siempre), *tsuneni* (siempre), *shijuu* (constantemente), *tabitabi* (frecuentemente), *tokidoki* (de vez en cuando), *tamani* (muy de vez en cuando). Los menos aceptados fueron *kimatte* (invariablemente), *tokini* (algunas veces), *hotondo* (casi), *shikirini* (sin cesar), y *mettani* (casi nunca). El último, *mettani*, fue el más aceptado en la lista de inacceptables.

80. *Shuumatsu wa bessoo he ikimasu ka*
(¿Va usted a la casa de campo el fin de semana?)

Ee, itsumo desu
 Sí siempre es
 (Sí, siempre)

82. *Shuumatsu wa bessoo he ikimasu ka*
Ee, tsumeni desu
 (Sí, siempre)

83. *Ano hito wa yoku koko he kurundesu ka*
 (¿Viene ella aquí frecuentemente?)

Ee, shijuu desu
 sí muy a menudo es
 (Sí, muy a menudo)

84. *Ano hito wa yoku koko he kurundesu ka*

Ee, tabitabi desu
 Sí, frecuentemente es
 (Sí, frecuentemente)

86. *Ano hito wa yoku koko he kurundesu ka*

Iie, tokidoki desu
 no de vez en cuando es
 (No, de vez en cuando)

87. *Ano hito wa yoku koko he kurundesu ka*

Iie, tamani desu
 no rara vez es
 (No, rara vez)

Se examinaron también cuarenta y siete adverbios de tiempo y de aspecto, de los cuales trece fueron inaceptables: *izure* (más tarde), *sudeni* (ya), *moo* (ya), *choodo* (justo), *mohaya* (ya no), *dandan* (poco a poco), *masumasu* (más y más), *tootoo* (por fin), *itsushika* (sin darse cuenta), *yagate* (pronto), *kanegane* (de antes), *sashiataru* (por el momento) y *mazu* (primero). No se observaron tendencias claras de aceptabilidad. Si se construyen dos oraciones con sendos adverbios de significados similares y con las mismas restricciones sin tácticas, uno podría

dar por resultado que si una oración es aceptable la otra también si son precedidos por *desu*. Por ejemplo, *mada* o *moo* + verbo son respuestas posibles a la pregunta:

Taroo wa moo kimashita ka
(¿Ya vino Taroo?)

Hai, moo kimashita
sí ya venir-pasado
(Sí, ya vino)

Iie, mada kimasen.
no todavía venir-Neg-presente
(No, todavía no viene)

Mada y *moo* comparten las mismas restricciones sintácticas. Pueden presentarse en oraciones imperativas como:

Mada konaidekudasai
todavía venir-Neg-imperativo
(No venga todavía, por favor)

Moo kitekudasai
ya venir-imperativo
(Venga ya, por favor)

También se utilizan en oraciones que expresan deseo, duda, suposición, etcétera. Sin embargo, mientras que *mada desu* es una respuesta aceptable, *moo desu* no. Otros ejemplos los proporcionan *tootoo* y *tsuini*, que comparten restricciones sintácticas. Con ninguno de los dos pueden construirse oraciones que expresen deseo o suposición. Como en el caso anterior, mientras que se puede construir una oración aceptable con *tsuini* precedido de *desu*, con *tootoo* no es posible.

110. *Shigoto owarimashita ka*
trabajo terminar-pasado Interr
(¿Terminaste el trabajo?)

Hai, tsuini desu
sí por fin es
(Sí, por fin)

**Hai tootoo desu*
 sí por fin es
 (Sí, por fin)

Con la pareja de adverbios *sashiatari* y *toriaezu* se puede construir otro ejemplo como los dos anteriores. Se requeriría profundizar sobre el problema ilustrado por los ejemplos anteriores con el fin de llegar a una explicación.

Adverbios de oración

Se investigó también sobre adverbios que concuerdan con el modo de la oración, tales como voluntad, negación, deseo, convicción, sorpresa y condición. Sólo *toozen* (naturalmente) fue unánimemente aceptado. Cuatro resultaron aceptables y veintiuno no. Los aceptables fueron *ikkooni* (para nada), *tabun* (posiblemente), *kitto* (seguramente), *zettai* (sin duda). Los adverbios que expresan convicción negativa, tales como *masaka* (por ningún motivo) y *yomoya* (por ningún motivo), no son aceptables.

149. *Paatii ni Taroo san mo kimasu ka*
 (¿Vendrá Taroo a la fiesta también?)
 **Masaka desu*

150. *Paatii ni Taroo san mo kimasu ka*
 **Yomoya desu*

Es interesante observar que *masaka* es aceptable cuando el estilo es informal.

Paatii ni Taroo san mo kimasu ka
Masaka!
 (Por ningún motivo)

No son aceptables los adverbios de oración que expresan voluntad, como *zebi* (sin falta), *kesshite* (nunca), *nantoka* (a cualquier costo); tampoco aquellos que expresan deseo como *dooka* (por favor), *doozo* (por favor), ni los que expresan condición como *mazu* (primero que nada), *moshi* (si). Los adver-

bios que expresan sorpresa como *nante* (;qué!) tampoco son admisibles.

Conclusiones

Las construcciones adverbio + *desu* y sustantivo + *desu* son diferentes una de la otra. A diferencia de las construcciones de sustantivo + *desu*, no todas aquellas que incluyen adverbio + *desu* son gramaticalmente correctas. De la encuesta realizada se desprende que cada una de las cinco categorías de adverbios presenta un grado distinto de aceptabilidad.

Los adverbios de cantidad y de modo resultaron ser los más aceptables, seguidos de los de tiempo. Los menos aceptables fueron los de grado y los de oración. Los adverbios de cantidad y de manera, pero sobre todo los primeros, son concretos en el mismo sentido que un sustantivo es concreto, mientras que los adverbios de grado y los de oración son abstractos. Si esta correlación se toma en cuenta podemos suponer que los adverbios que son similares a los sustantivos permiten la construcción de oraciones aceptables. Por otra parte, los adverbios que requieren un verbo negativo precisan de *desu* en forma negativa. Esto no ocurre en el caso de las oraciones de sustantivo + *desu*. Otra característica de las oraciones de adverbio + *desu* es que cuando una partícula como *ka* o *ga* es agregada al final de la oración *desu*, el grado de aceptación aumenta. Las oraciones adverbiales sin *desu*, como las de exclamación, son más aceptables. Una tarea que queda pendiente es averiguar por qué algunos adverbios no permiten construir oraciones aceptables, preferentemente por métodos distintos del utilizado en el presente trabajo, pues como se vio no se obtuvieron patrones de uso claro de las encuestas realizadas.

Abreviaturas

Nom	nominativo
Dat	dativo
Neg	negativo

Cau	causativo
Acus	acusativo
Gen	genitivo
Interr	marcador de pregunta
Pas	pasivo

Bibliografía

- ISHIGAMI, Teruo, 1978, "Jikanni kansuru teido fukushi-mada to moo", en *Kokugogaku kenkuu*, 18, pp. 26-38.
- KINDAICHI, Haruhiko, 1955, "Nihongo", en *Sekai gengo gaisetsu*. vol. 2, Tokio, Kenkyuusha.
- KUDOO, Hiroshi, 1983, "Teido fukushi wo megutte", en *Fukuyooogono kenkyuu*, Minoru Watanabe (comp.), Tokio, Meiji-shoin, pp. 176-198.
- MASUOKA, Takashi y Yukinori Takubo, 1989, *Kiso nihong bunpoo*, Tokio, Kuroshio-shuppan.
- OKUTSU, Keiichiroo, 1962, "Da to desu", en *Nihongo kyooiku*, núm. 1, pp. 57-70.
- , 1965, "Da niyoru jutsugono daiyoo", en *Nihongo kyooiku*, núm. 6, pp. 20-37.
- , 1978, *Bokuwa unagidano bunpoo*, Tokio, Kuroshio-shuppan.
- TAKEUCHI, Michiko, 1973, "Fukushitowa nanika", en Kazuhiko Suzuki y Hayashi Ooki (comps.), *Nihon bunpookooza*, vol. 5, Tokio, Meiji-shoin, pp. 71-146.
- WATANABE, Minoru, 1983 (comp.), *Fukuyooogono kenkyuu*, Tokio, Meiji-shoin.
- YAKU, Susumu, 1988, "'Bokuwa unagida' gatano bunpoowo kangaeru - shudaino inkeika", *Nihongogaku*, vols. 6-7.

Apéndice

Lista de adverbios utilizados en la encuesta

<i>De modo</i>	43 shooshoo	84 tabitabi	131 ittan
1 doodooto	44 tashoo	85 tokini	132 sashiatari
2 mokumokuto	45 yoku	86 tokidoki	133 toriaezu
3 heizento	46 mottomo	87 tamani	134 hajimete
4 karugaruto	47 ichiban	88 mettani	135 mazu
5 ikkini	48 juubun	89 hotondo	136 futatabi
6 iyaiya	49 motto	90 shikirini	137 mata
7 kowagowa	50 zutto	91 izure	
8 gussuri	51 issoo	92 imani	<i>De oración</i>
9 yukkuri	52 harukani	93 moosugu	138 zehi
10 bonyari	53 yori	94 korekara	139 kesshite
11 niyaniya	54 sarani	95 sakihodo	140 totemo
12 shikushiku	55 amari	96 nochihodo	141 Kanarazushimo
13 jitto	56 sahodo	97 imanimo	142 ikkooni
14 sassato	57 sonnani	98 sudeni	143 osoraku
15 dosunto	58 taishite	99 moo	144 tabun
16 hakkiri	59 zenzen	100 tokkuni	145 kitto
17 kippari	60 sappari	101 choodo	146 kanarazu
18 sukusuku	61 sukoshimo	102 mada	147 zettai
19 shitoshito	62 chittomo	103 zutto	148 tashika
20 zaazaa	<i>De cantidad</i>	104 izentoshite	149 masaka
	63 tappuri	105 mohaya	150 yomoya
<i>De grado</i>	64 takusan	106 shidaini	151 mazu
21 sukoshi	65 ippai	107 dandan	152 doomo
22 taihen	66 dossari	108 jojoni	153 dooyara
23 hanahada	67 amari	109 masumasu	154 marude
24 goku	68 sahodo	110 tootoo	155 zehi
25 totemo	69 sonnani	111 tsuini	156 nantoka
26 hijoomi	70 taishite	112 yooyaku	157 dooka
27 kiwamete	71 sappari	113 yatto	158 doozo
28 osoroshiku	72 zenzen	114 suguni	159 nante
29 hidoku	73 sukoshimo	115 tadachini	160 toozen
30 daibu	74 chittomo	116 tachimachi	161 moshi
31 coohabami	75 hotondo	117 itsushika	162 tatoe
32 zuibun	76 arakata	118 yagate	163 nandemo
33 taisoo	77 oyoso	119 mamonaku	
34 amarini	78 hobo	120 hodonaku	
35 sootoo	79 daitai	121 sonouchi	
36 kanari		122 shibaraku	
37 wariyai	<i>De tiempo</i>	123 iyooyo	
38 warito	80 itsumo	124 arakajime	
39 warini	81 kimatte	125 maemotte	
40 kekkoo	82 tsuneni	126 kanetekara	
41 nakanaka	83 shijuu	127 kanegane	
42 chotto		128 totsuzen	
		129 ikinari	
		130 hitomazu	

副詞+です

名前 _____

出身地 _____

教育を受けた場所 _____ (0) (X) (?)

- () 1 どう行進して来ましたか。 堂々とです。
() 2 どう食べていましたか。 黙々とです。
() 3 その殺人犯はどう被害者を殺したんですか。 平然とです。
() 4 犯人はどう塀を乗り越えたんですか。 軽々とです。
() 5 太郎はビールをどう飲んだんですか。 一気にです。
() 6 花子は喜んで行きましたか。 いいえ、いやいやです。
() 7 お化け屋敷に入ったんですか。 ええ、こわごわですがね。
() 8 よく眠れましたか。 ええ、ぐっすりです。
() 8' ええ、ぐっすりとです。
() 9 車はこちらに向かっていますか。 ええ、ゆっくりですが。
() 10 よく憶えていますか。 いいえ、ぼんやりとです。
() 11 グラグラ笑ったんですか。 いいえ、ニヤニヤですよ。
() 12 大泣きしたんですか。 いいえ、しくしくとです。
() 13 蛇は獲物をどう待つんですか。 じっとですよ。
() 14 さっさとやってしまいなさい。 さっさとですか。
() 15 ドスンと落ちたんです。 ドスンとですか。
() 16 はっきり返事してください。 はっきりですね。
() 17 どう断ったんですか。 きっぱりとですよ。
() 18 どう育っていますか。 スクスクとです。
() 19 雨降っていますか。 ええ、シトシトとです。
() 20 雨ふっていますか。 ええ、ザーザーとです。
() 21 科学はどのくらい進歩しましたか。 少いです。
() 21' どのくらい難しかった。 少いです。
() 22 科学はどのくらい進歩しましたか。 たいへんです。

